



CLASSIQUES
GARNIER

CAMBI (Matteo), « Fortune dell'*Histoire ancienne jusqu'à César* nel Veneto medievale », in MONTORSI (Francesco), MAILLET (Fanny) (dir.), *Les Chroniques et l'histoire universelle. France et Italie (XIII^e-XIV^e siècles)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11909-8.p.0113](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11909-8.p.0113)

Publié sous licence CC BY 4.0

CAMBI (Matteo), « Fortune dell'*Histoire ancienne jusqu'à César* nel Veneto medievale »

RÉSUMÉ – La contribution vise à illustrer les modalités de circulation et de réception de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* dans la Vénétie des XIV^e et XV^e siècles. En se penchant sur les témoins de l'*Histoire ancienne* en langue d'oïl ainsi que sur les *volgarizzamenti* produits dans la région, est proposée une analyse compréhensive des mécanismes de compilation, adaptation et traduction de l'œuvre dans la Vénétie médiévale.

MOTS-CLÉS – Œuvres, compilation, traduction, réception, *Faits des Romains*

FORTUNE DELL'HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR NEL VENETO MEDIEVALE

Redatta per Ruggero IV castellano di Lille all'inizio del sec. XIII, l'*Histoire ancienne jusqu'à César* (d'ora in avanti *HA*) costituisce una compilazione di storia antica che si diffuse, tra i secoli XIII e XV, in tutta Europa¹. Nonostante l'opera sia tornata recentemente al centro degli interessi della critica, essa pone ancora molte di quelle zone d'ombra che si erano presentate sin dai pionieristici studi di P. Meyer, il quale, oltre ad avanzare la proposta di attribuire l'*HA* al celebre poligrafo Wauchier de Denain, evidenziò come lo studio dell'*HA* dovesse necessariamente procedere in parallelo con quello di un'altra interessante compilazione di

1 Ci limiteremo qui a citare alcuni studi recenti che ben definiscono le traiettorie con le quali il testo si diffuse e circolò: Doris Oltrogge, *Die Illustrationszyklen zur Histoire ancienne jusqu'à César (1250-1400)*, Frankfurt am Main, Lang, 1989; Maria Laura Palermi, «*Histoire ancienne jusqu'à César*: forme e percorsi del testo», *Critica del testo*, 7, 1 (2004), p. 213-256; Anne Rochebouet, «De la Terre sainte au Val de Loire: diffusion et remaniement de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* au XV^e siècle», *Romania*, 136 (2016), p. 169-203. Altre fondamentali informazioni sono ovviamente ricavabili dalle numerose edizioni parziali del testo: Marc-René Jung, *La légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel – Tübingen, Francke, 1996 (*Romanica Helvetica*), p. 337-357; *The Heard Word: A Moralized History. The Genesis Section of the Histoire ancienne in a Text from Saint-Jean d'Acre*, ed. by Mary Coker Joslin, Jackson, University of Mississippi Press, 1986; *Histoire ancienne jusqu'à César (Estoires Rogier)*, éd. par Marijke De Visser-van Terwisga, 2 vol., Orléans, Paradigme, 1995-1999; Christophe Pavlidès, *L'Histoire ancienne jusqu'à César (première rédaction). Étude de la tradition manuscrite. Étude et édition partielle de la section d'histoire romane*, thèse de l'École des Chartres pour le diplôme d'archiviste-paléographe, Paris, 1989; *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger*, châtelain de Lille, de Wauchier de Denain. *L'histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand*, éd. par Catherine Gaullier Bougassas, Turnhout, Brepols, 2012 (Alexander redivivus); *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger*, châtelain de Lille, de Wauchier de Denain. *L'histoire de la Perse, de Cyrus à Assuérus*, éd. par Anne Rochebouet, Turnhout, Brepols, 2016 (Alexander redivivus); *L'Histoire ancienne jusqu'à César (deuxième rédaction)*, édition d'après le manuscrit OUL 1 de la bibliothèque de l'Université Otemae, ancien Phillipps 23240, étude de langue, glossaire et *index nominum* par Yorio Otaka, introduction et bibliographie par Catherine Croizy-Naquet, Orléans, Paradigme, 2016.

storia romana : i *Fet des Romains*, traduzione-adattamento di tre grandi *auctoritates* della storiografia latina (Sallustio, Svetonio e Lucano)².

È difatti vero che, già a distanza di pochi decenni dalla sua stesura, l'*HA* aveva conosciuto un vario e diverso destino, nel solco dei rinnovati e multiformi canali di diffusione della storiografia vernacolare in lingua d'oïl : quello delle *chroniques universelles*. È in questo quadro di ricezione e circolazione che l'opera conobbe una diffusione straordinaria dapprima in Medio Oriente³, in quegli Stati crociati che rappresentavano un nuovo bacino di pubblico per prose a carattere storico-didattico : da qui, essa avrebbe conosciuto un successo europeo, lungo quelle direttrici che caratterizzavano gli scambi commerciali e di pellegrinaggio. È senz'altro il caso della penisola italiana, ove diversi centri culturali recepirono e contribuirono a diffondere l'opera⁴ : *in primis*, l'oramai celebre *atelier* pisano-genovese, all'interno del quale l'*HA* costituisce non solo una delle

-
- 2 Il riferimento è a Paul Meyer, « Les premières compilations françaises d'histoire ancienne », *Romania*, 14 (1885), p. 1-81. Per una bibliografia di riferimento sui *Fet des Romains* si veda : Louis-Ferdinand Flutre, *Li Fet des Romains dans les littératures française et italienne du XIII^e au XV^e siècle*, Paris, Champion, 1932 ; Guy Raynaud de Lage, « L'Histoire ancienne jusqu'à César et les *Fet des Romains* », *Le Moyen Âge*, 55 (1949), p. 5-16 ; Bernard Guenée, « La culture historique des nobles : le succès des *Fet des Romains* (XIII^e–XV^e siècles) », *La noblesse au Moyen Âge, XI^e–XV^e siècles. Essais à la mémoire de Robert Boutruche*, éd. par Philippe Contamine, Paris, Presses Universitaires de France, 1976, p. 261-288 ; Catherine Croizy-Naquet, *Écrire l'histoire romaine au début du XIII^e siècle : L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Fet des Romains*, Paris, Champion, 1999 (Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge) ; Ead., « Les *Fet des Romains*. Une fortune diverse », *Anabases*, 4 (2006), p. 141-154. Sulla fortuna medievale dei *Fet* e delle relative versioni romanze, si rimanda infine ai preziosi contributi di Luca Di Sabatino e Filippo Pilati acclusi nel presente volume.
- 3 Sull'argomento si vedano i contributi di Émilie Maraszak, « Entre Orient et Occident, les manuscrits enluminés de Terre sainte. L'exemple des manuscrits de l'*Histoire Ancienne jusqu'à César*, Saint Jean d'Acre, 1260-1291 », *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*, 126, 2 (2014), p. 635-657 et *Les manuscrits enluminés de l'"Histoire ancienne jusqu'à César" en Terre sainte. Saint-Jean-d'Acre, 1260-1291*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2015.
- 4 La messe di studi relativi alla tradizione italiana dell'*HA* ha conosciuto, in tempi recenti, una straordinaria vivacità : Palermo, « *Histoire ancienne* », art. cité ; Vincenzo Cassi, « I codici estensi dell'*Histoire ancienne jusqu'à César* », *Annali Online di Ferrara – Lettere*, 8, 1 (2013), p. 37-141 ; Matteo Cambi, « Note sull'*Histoire ancienne jusqu'à César* in area padano-veneta (con nuove osservazioni sul ms. Wien, ÖNB, 2576) », *Forme letterarie del Medioevo romanzo : testo, interpretazione e storia*, XI Congresso della Società Italiana di Filologia Romanza (Catania, 22-26 settembre 2015), a. c. di Antonio Pioletti e Stefano Rapisarda, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2016, p. 145-161 ; Maria Teresa Rachetta, « Sull'*Histoire ancienne jusqu'à César* : Le origini della versione abbreviata ; il codice Wien ÖNB cod. 2576. Per la storia di una tradizione », *Francigena*, 5 (2019), p. 27-58 ; Matteo Cambi, *L'Histoire ancienne jusqu'à César in Italia. Manoscritti, tradizioni testuali e volgarizzamenti*, Pisa, Pacini, 2020.

opere più copiate, ma anche uno dei testi maggiormente adattati tramite tagli e interpolazioni⁵. Come per altre tradizioni oitaniche, infatti, l'asse Genova-Pisa si è dimostrato uno snodo cruciale e precocemente ricettivo del testo, sia pure in parallelo ad un'altrettanto significativa circolazione della medesima opera in area padana⁶.

In questa prospettiva di studio, la nostra ricerca passerà dall'analisi dei testimoni oitanici dell'opera circolanti nel Veneto medievale ai volgarizzamenti veneti, con lo scopo di fornire nuovi e più precisi ragguagli circa la fisionomia e la diffusione dell'*HA* nel Veneto medievale.

TRA COMPILAZIONE E ADATTAMENTO I testimoni veneti dell'*Histoire ancienne jusqu'à César*

Se è noto che la storia della tradizione manoscritta dell'*HA* riconosca nell'Italia settentrionale un centro di diffusione dell'opera particolarmente rilevante, occorre in questa sede sottolineare come proprio l'area veneta dimostri una peculiare modalità di ricezione e trasmissione del testo, nella prospettiva di un'opera la cui articolata estensione si

5 Per una disamina dell'*HA* copiata nel carcere genovese si rimanda a Fabio Zinelli, « “je qui li livre escrive de letre en vulgal” : scrivere il francese a Napoli in età angioina », *Boccaccio angioino. Materiali per la storia culturale di Napoli nel Trecento*, a c. di Giancarlo Alfano, Teresa D'Urso, Alessandra Periccioli Sagese, Bruxelles, Lang, 2012, p. 148-173; *Id.*, « I codici francesi di Genova e Pisa : elementi per la definizione di una *scripta* », *Medioevo Romano*, 39 (2015), p. 82-127; Cambi, *L'Histoire ancienne, op. cit.*, p. 19-38. Rimando inoltre ai fondamentali studi di Di Sabatino, che sondano la *varia lectio* dei testimoni pisano-genovesi alla luce dei volgarizzamenti toscani, tra cui: Luca Di Sabatino, « Per l'edizione critica dei volgarizzamenti toscani dell'*Histoire ancienne jusqu'à César* (*Estoires Rogier*) : una nota preliminare », *Carte romanze*, 4, 2 (2016), p. 121-124, oltre al contributo nel presente volume. Sui copisti e sulla produzione manoscritta attiva all'interno dell'*atelier* carcerario si rimanda a Fabrizio Cigni, « I testi della prosa letteraria ed i contatti col francese e col latino. Considerazioni sui modelli », *Pisa crocevia di uomini, lingue e culture. L'età medievale*, Atti del convegno (Pisa, 25-27 ottobre 2007), a c. di Lucia Battaglia Ricci e Roberta Cella, Roma, Aracne, 2009, p. 157-181; *Id.*, « Manuscripts en français, italien et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII^e siècle : implications codicologiques, linguistiques et évolution des genres narratifs », *Medieval Multilingualism in England, France, and Italy : the Francophone World and its Neighbours*, ed. by Christopher Kleinhenz and Keith Busby, Turnhout, Brepols, 2010, p. 187-217.

6 Cambi, « Note sull'*Histoire ancienne* », art. cité, p. 145-161; *Id.*, *L'Histoire ancienne, op. cit.*, p. 51-54.

prestò senz'altro a numerosi e reiterati meccanismi di contaminazione, compilazione e ampliamento. In questa prospettiva, non mancheremo di osservare come, già intorno alla metà del Trecento, il ms. Parigi, BnF, Naf, 6774, localizzato in area veneta (forse veneziana)⁷, rappresenti un interessante accostamento di testi in versi e in prosa : da una parte il *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure, dall'altra l'*HA* con le sezioni *Troia* ed *Enea*, tràdite secondo una lezione trasmessa dal gruppo siglato tradizionalmente β ⁸. Il manoscritto, a dispetto dell'eterogeneo accostamento testuale, si mostra come un codicetto curato sotto il profilo librario, denunciando un progetto compilativo attento e meditato, allo scopo di assemblare una sorta di piccola compilazione di storia antica. Tale *mise en texte* non può infatti apparire certamente casuale, anche in ragione del fatto che, proprio in area veneta, il romanzo di Benoît conobbe una fortuna straordinaria, tanto da essere tradotto anche in volgare padovano⁹.

Non sarà dunque probabilmente un caso che il romanzo di Benoît figuri in una piccola compilazione di storia antica con materiali desunti dall'*HA* ; anzi, se volgiamo la nostra attenzione ad un ulteriore testimone veneziano del testo – vale a dire il ms. Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 2576 (= V) – potremo approfondire ulteriormente i meccanismi di interferenza e contatto tra l'*HA* e il *Roman de Troie* in area veneta¹⁰ : all'interno della sezione troiana di V, infatti, troviamo

7 *Id.*, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 55-56.

8 Il codice è appartenuto ai duchi di Milano, come attesta il catalogo dei libri degli anni 1426-1489 : Antoine Thomas, « Les manuscrits français et provençaux des ducs de Milan au château de Pavie », *Romania*, 32 (1911), p. 571-609. Precisiamo inoltre che la tradizione manoscritta dell'opera viene convenzionalmente suddivisa in due sottogruppi, che si ritiene attestino in un caso la redazione lunga (siglata α), nell'altro la redazione breve (siglata β) : tale classificazione risale a Jung, *La légende*, *op. cit.*, p. 353-356. In tempi recenti, tuttavia, la questione è stata nuovamente affrontata e discussa : cf. Craig Baker, « La version vulgate de l'*Histoire ancienne* jusqu'à César », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 95, 4 (2017), p. 745-771 ; Rachetta, « Sull'*Histoire ancienne* », art. cité. Per uno sguardo complessivo sulle redazioni dell'*HA* si veda : Richard Trachsler, « L'Histoire au fil des siècles. Les différentes rédactions de l'*Histoire ancienne* jusqu'à César », *Transcrire et/ou traduire : variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux. Actes du congrès international* (Klagenfurt, 15-16 novembre 2012), éd. par Raymund Wilhelm, Heidelberg, Winter, 2013, p. 77-98.

9 Cf. Matteo Cambi, « Prime indagini sulla circolazione veneta del *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure », *Quaderni Veneti*, 5, 1 (2016), p. 1-22.

10 Cf. le analisi mirate sul codice di Cambi, « Note sull'*Histoire ancienne* », art. cité, p. 150-155 e Rachetta, « Sull'*Histoire ancienne* », art. cité, p. 40-51.

un lungo inserto in versi corrispondente al dialogo fra Achille ed Ettore (f. 64r^o, v. 13135-13194 ed. Constans)¹¹. Al di là delle peculiarità che il pur breve lacerto in versi dimostra, è notevole qui rilevare la contiguità di queste due opere storiche nel Veneto medievale, anche in contesti di profonda riscrittura e adattamento dell'*HA*. In V, infatti, anche la *facies* redazionale dell'*HA* presenta numerose problematiche, dato che il testimone in esame risulta vergato dall'alternanza di due mani (A e B), e viene successivamente corretto e ampliato da una terza mano seriore (C)¹²: in particolare, la stratigrafia del manoscritto viennese evidenzia che la mano A copia una versione affine alla redazione lunga tramandata dal cosiddetto gruppo α , particolarmente significativa in quanto contiene il celebre prologo in versi contenuto soltanto in V e nel ms. Parigi, BnF, fr. 20125; al contrario, la mano B trascrive un testo in larga parte da ricondurre al raggruppamento convenzionalmente siglato β (redazione breve), con l'inclusione del *colophon* della cosiddetta seconda redazione dell'opera, condiviso dal ben noto ms. Londra, British Library, Royal 20 D I e dal ms. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 3982. Corre qui l'obbligo di ricordare che, mentre il manoscritto londinese Royal 20 D I rappresenta il *codex optimus* facente capo alla seconda redazione dell'*HA*, il codice riccardiano dell'*HA* rientra tradizionalmente all'interno del gruppo β : la presenza del medesimo *colophon* all'interno di tre testimoni tanto diversi quanto eccentrici nel quadro della tradizione manoscritta dell'*HA* meriterà senz'altro nuovi accertamenti critici¹³. Occorre qui

11 Il passo è edito e studiato in Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 90-91.

12 Il codice viennese è risultato per lungo tempo il testimone maggiormente indiziato a rappresentare un manoscritto 'ponte' in grado di legare la prima e la seconda redazione dell'*HA*; l'avanzamento negli studi e il recente allestimento di edizioni parziali ha tuttavia messo in luce da una parte l'importanza del valore del codice nel testimoniale, dall'altro la precipua *mise en texte* di V: se M. De Visser-van Terwisga lo seleziona quale *manuscrit de référence* per la sua edizione sinottica, C. Gaullier-Bougassas ne edita la sezione alessandrina in qualità di « remaniement en franco-italien »; sull'importanza di V nel contesto delle edizioni dell'opera cf. Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 14-16.

13 Tale rilievo si deve alla puntuale analisi di Rachetta, « Sull'*Histoire ancienne* », art. cité, che osserva: « questa prima ricognizione della struttura e dei contenuti del codice Wien ÖNB cod. 2576 permette di risolvere una questione connessa con il problema delle fonti della seconda redazione dell'*Histoire ancienne*. Come è noto, al f. 154r^o compare lo stesso *colophon* che si legge anche nel codice London BL Royal 20 D I, l'archetipo della seconda redazione, nonché nel codice di fattura genovese Firenze BR 3982. Da quanto abbiamo mostrato emerge che il *colophon* in questione fa parte di V2 [= B], e che quindi, a rigore, la sua copia in questo manoscritto data diversi decenni dopo quella nel London BL Royal 20 D I. Di conseguenza, è il solo V2 [= B] a potersi dire connesso in qualche modo con la

peraltro rilevare come l'apporto di V si dimostri ancora una volta originale anche in relazione alla dislocazione del *colophon* e proprio in considerazione della sua struttura materiale : la presenza del *colophon* in V, infatti, non interrompe definitivamente l'azione di copia da parte dei copisti – come invece accade nel caso dei succitati mss. Royal 20 D I e Ricc. 3982 –, anzi : in V, il *colophon* chiude la colonna di sinistra, ma il testo prosegue con la sezione *Amazzoni*, come descrive la rubrica incipitaria sulla colonna di destra della medesima carta¹⁴ :

Ci *commenca* dou regne de Mazonie et dou roi d'Egipe qui tot le monde
vost *conquere*. (f. 154r^o)

La prosecuzione della copia dopo la chiusura del testo col *colophon* rubricato – sempre ad opera della mano B – pone quantomeno la questione dell'organizzazione interna del manufatto e della sua conclusione (oltre che del *colophon* stesso), sia perché non può trattarsi di un errore materiale (in quanto il *colophon* e la ripresa della sezione *Amazzoni* si ritrovano all'interno della medesima carta), sia perché il codice risulta mutilo della fine, cosicché la sua effettiva fisionomia, almeno per ciò che riguarda la sezione conclusiva, ci sfugge.

Questa tendenza al montaggio e alla giustapposizione testuale pare coinvolgere, peraltro, anche un ulteriore testimone dell'*HA*, esemplato probabilmente in area patavina¹⁵ : si tratta del ms. Parigi, BnF, fr. 686, articolata compilazione trecentesca che contiene in sequenza l'*HA*, i *Fet des Romains*, una versione franco-italiana dei *Conti di antichi cavalieri* e il cosiddetto *Légendier A*, secondo una disposizione che fornisce al codice « l'allure d'une *Bible historique*¹⁶ ». L'*HA* – il cui testo appartiene al gruppo siglato tradizionalmente α – apre infatti la compilazione con la

seconda redazione : una connessione promettente, dato che in alcuni punti importanti V2 [= B] è più conservativo di London BL Royal 20 D I (in particolare, contiene i paragrafi della sezione VIII che mancano nella seconda redazione), ma non priva di problematicità, dato il carattere parziale e seriore della testimonianza » (p. 31).

14 Il manoscritto risulta interamente consultabile nella *Digitaler Lesesaal* della Österreichische Nationalbibliothek. I brevi *excerpta* qui editi seguono le più comuni norme editoriali : inserimento delle maiuscole e dei segni diacritici, distinzione di *u* e *v* e di *i* e *j*, scioglimento dei segni tachigrafici segnalato da lettere in corsivo.

15 Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 53.

16 Fabio Zinelli, « Au carrefour des traditions italiennes et méditerranéennes. Un *légendier* français et ses rapports avec l'*Histoire Ancienne jusqu'à César* et les *Fet des Romains* », *L'agiografia volgare : tradizioni di testi, motivi e linguaggi*, Atti del congresso internazionale

sezione della Genesi e procede fino alle vicende della Roma cesariana : i *Fet*, poi, proseguono la narrazione storica, che si conclude con alcuni ritratti esemplari di grandi eroi (Cesare, Pompeo, Regolo, Bruto, il re Giovanni, Brunor e Galeot) nel segno di una ideale continuità tra la *narratio* storica dei primi testi e la raccolta agiografica del *Légendier*.

Come ci è stato possibile osservare in questi esempi relativi alla macrostruttura testuale dei testimoni oitanici dell'opera, tutti esemplati con buona probabilità in area veneta, la trasmissione manoscritta dell'*HA* nel Veneto medievale presenta una notevole *mouvance*, anche e soprattutto nella prospettiva di una fenomenologia della copia che non si dimostra 'attiva' limitatamente agli interventi testuali, ma anche e soprattutto nella predisposizione e nell'organizzazione testuale complessiva o, per meglio dire, nell'insieme di quei testi che, insieme all'*HA*, convergono nella ricomposizione di grandi sillogi universali a partire da testi di natura prevalentemente storico-romanzesca.

VOLGARIZZARE
L'HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR
NEL MEDIOEVO VENETO

A differenza dei volgarizzamenti toscani, che conoscono una grande fortuna già a partire dai primi decenni del Trecento, l'area veneta dimostra un certo ritardo nella pratica di traduzione del testo, nonché una più spiccata tendenza all'adattamento e alla compilazione dell'opera¹⁷.

In prima battuta, sarà opportuno elencare i testimoni che tramandano le versioni venete dell'opera :

(Klagenfurt, 15-16 gennaio 2015), a c. di Elisa De Roberto e Raymund Wilhelm, Heidelberg, Winter, 2016, p. 108.

17 I primi risultati circa la diffusione veneta dell'*HA* volgarizzata si debbono agli studi di Giuliana Carlesso, « Note su alcune versioni della *Historia destructionis Troiae* », *Studi sul Boccaccio*, 37 (2009), p. 283-348; *Ead.*, « Note su alcune versioni della *Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne in Italia nei secoli XIV-XV », *Studi sul Boccaccio*, 42 (2014), p. 291-310; *Ead.*, « Variazioni sulla *Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne », *Studi sul Boccaccio*, 45, 2017, p. 299-346. Per ulteriori approfondimenti si rimanda a Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 133-166.

- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Palatino 153 [= Vp]
Veneto, sec. XIV ex., cart., mm 294×210, f. IV, 110, III, 2 col.
Contiene : *Historia destructionis Troiae* (volg) e *Histoire ancienne jusqu'à César* (volg.)
- Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 502 [= V2]
Veneto, sec. XV in., cart., mm 261×187, f. I, 72, I, 2 col.
Contiene : *Historia destructionis Troiae* (volg) e *Histoire ancienne jusqu'à César* (volg.)
- Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. VI 7 [= Vz]
Venezia, sec. XIV, perg., mm 290×200, f. II, 57, III, *longues lignes*.
Contiene : *Histoire ancienne jusqu'à César* (volg.)
- Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. VI 81 [= V1]
Padova, sec. XIV ex., perg., mm 350×240, f. II, 174, 2 col.
Contiene : *Historia destructionis Troiae* (volg), *Histoire ancienne jusqu'à César* (volg.) e *Fatti di Enea* di Guido da Pisa.

Sulla scorta di questa sintetica rassegna dei testimoni veneti, vaglieremo ora le diverse tipologie librarie dei volgarizzamenti dell'*HA* nel Veneto medievale : innanzitutto, giova sottolineare come il codice più antico contenente un volgarizzamento dell'*HA* risulti Vz, testimone che “ritaglia” una traduzione limitata alla sezione tebana del testo¹⁸. Il codice è stato vergato in *littera textualis* dal copista *Petrus*, che dichiara consapevolmente in apertura l'intenzione di fornire un *excerptum* dell'opera relativo alle sole vicende tebane :

Queste è le gran bataie de la destrucion de Tebes che fo ançi le bataie de Troia la granda e la piccola. Çò fo le gran bataie d'Etiocles e Polinices (f. 1r)

Lo stesso copista *Petrus* tentò parimenti di illustrare il contenuto del codicetto, allestendo ampi spazi poi rimasti privi di un corredo iconografico, che risulta realizzato soltanto parzialmente. Nel caso di Vz, poi, è stato anche possibile precisare la localizzazione del codice, dal momento che già il primo editore del testo ebbe a rilevare una coloritura linguistica veneziana, identificando l'estensore del volgarizzamento con un copista lagunare¹⁹.

La situazione testuale di Vz non deve tuttavia ingannare, poiché occorre segnalare che il testimone in esame rappresenta un *unicum* per l'area veneta, dal momento che proprio nel Veneto medievale l'*HA* venne

18 Per Vz, disponiamo di uno studio e di un'edizione completa : Paolo Savj-Lopez, *Storie tebane in Italia*, Bergamo, Istituto Italiano d'Arti grafiche, 1905.

19 Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 186.

a più riprese rifusa e adattata, in particolar modo entro compilazioni di argomento troiano; tale fenomenologia della copia, che adatta il testo oitanico volgarizzato in compilazioni di diversa natura, mostra risultati differenti: è il caso di Vp, ad esempio, che si presenta come un complesso assemblaggio narrativo di storie troiane, illustrato per mezzo di un ricco apparato iconografico, mentre assume un ruolo centrale il rapporto immagine-testo²⁰. Nelle numerose miniature acquerellate si sviluppa infatti un sontuoso ciclo iconografico relativo alle vicende troiane, nel quale la descrizione narrativa e storica trova ampio spazio. In Vp la lettura della storia troiana corre in parallelo al peculiare interesse del compilatore per l'HA: brevi lacerti dell'opera sono infatti inglobati all'interno di un volgarizzamento dell'*Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne²¹, secondo una cernita di episodi ispirati ad un certo gusto guerresco e cortese, tra i quali segnaliamo la morte di Patroclo (f. 66r^o), lo scontro di Ettore, Telamone e Aiace (f. 66v^o), la morte di Ettore (f. 71r^o), l'amore di Achille per Polissena (f. 73v^o), la morte di Paride e Aiace (f. 82r^o), le imprese e la morte di Pentesilea (f. 84r^o). Nei fatti, l'HA diviene, in Vp, una sorta di repertorio a cui attingere per arricchire e amplificare la *narratio*: la trama dell'*Historia destructionis Troiae* diviene così una maglia serrata all'interno della quale i dettagli dell'HA rimangono incastonati.

Allo stesso modo, l'altra grande compilazione di materia troiana contenuta in V2 si caratterizza per la squisita fattura, eseguita con l'idea di ricreare una compilazione esemplare, come dichiara il solenne e anonimo prologo che introduce il testo:

20 Su Vz segnaliamo due contributi significativi: Giuliana Carlesso, «La fortuna della *Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne e un volgarizzamento finora ignoto», *Giornale storico della letteratura italiana*, 157 (1980), p. 230-251; *Ead.*, «Le fonti francesi e la tradizione del *Libro Troiam* veneto», *Studi di letteratura francese*, 2 (1969), p. 274-288.

21 Il testo di Guido conobbe una straordinaria fortuna nel Medioevo romanzo, come testimoniano in particolare i numerosissimi volgarizzamenti italiani: Nicola De Blasi, «Il rifacimento napoletano trecentesco della *Historia destructionis Troiae*. I. Rapporti con la tradizione latina e con i volgarizzamenti conosciuti», *Medioevo Romanzo*, 6 (1979), p. 98-134; *Libro della destructione de Troya. Volgarizzamento napoletano trecentesco da Guido delle Colonne*, a c. di Nicola De Blasi, Roma, Bonacci, 1986; Cristiano Lorenzi, «Primi sondaggi sulla tradizione antica del volgarizzamento dell'*Historia destructionis Troiae* di Filippo Ceffi», *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*, Atti del Convegno internazionale di studio "Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani" (Salerno, 24-25 novembre 2010), Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2011, p. 69-85. Il testo latino si legge ancora secondo l'edizione Griffin: Guido de Columnis, *Historia destructionis Troiae*, ed. by Nathaniel Edward Griffin, Cambridge, The Medieval Academy of America, 1936.

Qui comenza el prohemio over tractato de i fati de la nobile Troia et in prima como gli desese de grado in grado e là poi segue come fu destruta la pichola Troia e subsequeute come fu hedifichata la grande. Ne le antique ystorie c'hanno parlato e scritto i philosophi ne desende e doce a condure vita che non sia occiosa et altre virtute perché la vita occiosa move et inclina el chore a tuti i vizi. Et imperò è meglio amare la vita exercitativa che vivere in occio, non solamente per sé ma per utilità de ciascuno a le cosse necessarie. (f. 1r^o)

Come osserviamo dal prologo di V2, l'estensore intende narrare le vicende della città di Troia : al volgarizzamento dell'*Historia destructionis* di Guido si alternano infatti sporadicamente alcuni capitoli tratti dall'*HA*, inseriti qualora il compilatore ravveda la necessità di una digressione genealogica o guerresca²². Nonostante il minor peso dell'*HA* nell'architettura complessiva di V2, gli *excerpta* dell'opera inseriti ci consentono di comprendere come l'utilizzo dell'*HA* risulti del tutto accessorio alla struttura della compilazione, dal momento che il compilatore utilizza solo alcuni brevi estratti a carattere genealogico.

Non stupirà dunque che, seppure a partire da materiali e testi identici, Vp e V2 vadano a comporre progetti compilativi che tendono a relegare i materiali desunti dall'*HA* entro una selezione di segmenti mirati e funzionali all'architettura complessiva delle compilazioni di materia troiana qui implicate. È dunque acclarato che ci troviamo di fronte a due prosificazioni di materia troiana che scelgono l'*HA* al solo fine di arricchire la narrazione guidiana tramite l'inserimento di episodi originali ed eterogenei rispetto all'*Historia destructionis Troiae* : al tortuoso sviluppo narrativo di Vp fa da contraltare la linearità di V2, la cui fisionomia complessiva risulta ben diversa, giacché in Vp l'*HA* volgarizzata dialoga con il cospicuo apparato iconografico e trova un maggiore risalto narrativo rispetto all'ancor più ristretto spazio riservatole da V2.

Questa ricezione frammentaria dell'*HA* sembra anticipare un nuovo modello letterario : si tratta, in buona sostanza, della cronaca universale in volgare, più comunemente denominata "fiorita"²³, all'interno della quale l'*HA* rappresenta uno dei testi del repertorio storiografico a cui

22 Per un approfondimento sulla struttura di V2 si rimanda a Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 146-150.

23 Già Bellomo aveva sottolineato l'importanza e il rilievo linguistico-testuale del codice : Saverio Bellomo, « "Fiori", "fiorite" e "fioretti" : la compilazione storico-mitologica e la sua diffusione », *La parola del testo*, 2 (2000), p. 217-231.

attingere per descrivere e narrare la storia antica. In questo senso, VI costituisce senz'altro un esempio assai significativo di questa tendenza: sotto il profilo testuale, infatti, ci troviamo di fronte ad un prodotto dalla struttura estremamente complessa e articolata, come dimostra l'architettura complessiva del testimone. Osserviamo infatti che esso contiene nella prima sezione un corposo volgarizzamento dell'*HA*, che si estende dalla Genesi alla sezione tebana, mentre la sezione troiana risulta assemblata a partire da episodi afferenti, desunti ancora una volta, dall'*Historia destructionis* di Guido delle Colonne; a conclusione della compilazione troviamo infine anche la sezione conclusiva della *Fiorita* guidiana, dedicata alla storia romana e nota con il titolo di *Fatti di Enea*²⁴. La complessità testuale con cui l'anonimo estensore ha elaborato la compilazione procede infatti su due binari paralleli: da una parte, l'idea di giustapporre testi ed opere di materia antica in maniera coerente e consequenziale, dall'altra, l'intenzione di abbreviare il racconto depauperandolo di dettagli narrativi e di alcuni episodi, andando così a ricreare una storia universale a partire da materiali in volgare assemblati e riadattati²⁵.

RIFLESSIONI CONCLUSIVE

L'interesse rivolto dalle nostre ricerche verso la diffusione dell'*HA* nel Veneto medievale prende le mosse dalla considerazione preliminare, cioè che i testimoni di area padana orientale dell'*HA* preludano ad una tendenza che sarà amplificata dai volgarizzamenti veneti: in questa direzione, è parso dunque opportuno indagare quali materiali e meccanismi soggiacessero al lavoro dei compilatori e dei volgarizzatori, che

24 Sulla fisionomia complessiva della compilazione di VI si rimanda a Matteo Cambi, «Codice, immagine e paratesto nel ms. BNM, It. VI 81», *Carte romanze*, 8, 2 (2019), p. 347-374. Per una prima scheda del testimone marciano si rimanda al fondamentale contributo di Saverio Bellomo, *Censimento dei manoscritti della Fiorita di Guido da Pisa*, Trento, Dipartimento di Scienze filologiche e storiche, 1990, p. 137-139.

25 Per il codice si ipotizza una localizzazione in area padovana, non lontana dalla cerchia culturale carrarese: Francesca Flores D'Arcais, «Le illustrazioni del manoscritto Marciano It. VI, 81 (5975)», *Omaggio a Gianfranco Folena*, Padova, Editoriale Programma, 1994, p. 557-572.

tanta parte ebbero nel processo di diffusione, adattamento e traduzione dell'opera in area veneta.

Ciò che è possibile rilevare, senza tema di smentita, è la profonda attività di revisione e adattamento che l'*HA* conobbe nei meandri della sua trasmissione in area veneta : al di là dei frequenti fenomeni di contaminazione e giustapposizione, tanto nei testimoni oitanici che nelle versioni volgari, infatti, stupisce non solo come in area veneta circolassero contemporaneamente testimoni comunemente distinti tra gruppo α e gruppo β , ma che addirittura le due versioni del testo riuscissero a compenetrarsi, come nel complesso sistema di montaggio rappresentato da V²⁶. La variegata circolazione dei testimoni oitanici dell'*HA* ci consente, al momento, di valutare soltanto in maniera superficiale i fenomeni di interferenza nella tradizione veneta dell'*HA*, lasciando a nuove e ulteriori indagini il compito di comprendere a quale livello si sia sedimentata la stratigrafia dei diversi interventi di compilazione, adattamento e montaggio relativi alla trasmissione manoscritta e alla fisionomia redazionale dei singoli testimoni.

Si pensi all'ampio collettore ms. Parigi, BnF, fr. 686 : il manoscritto rappresenta lo stadio di un accostamento compilativo in cui l'*HA*, completa dell'undicesima sezione dedicata a Cesare, è accostata ai *Fet des Romains* ; in questo specifico caso, sarà opportuno parlare di assemblaggio compilativo, poiché è evidente che, nel processo di trasmissione dell'opera, i *Fet* costituiscano una corposa appendice in grado di sanare l'esigua sezione cesariana che si trova collocata a chiusura dell'*HA*.

Ancora, rileveremo che nel ms. Parigi, BnF, Naf. 6774 si osserva ad un'operazione di giustapposizione narrativa che lega l'*HA* e il *Roman de Troie* in versi in qualità di testo sostitutivo della sezione troiana dell'*HA*, mostrando come, in area padano-veneta, si assista con una certa frequenza all'interpolazione della sezione troiana dell'*HA* con i versi di Benoît : senz'altro il progetto testuale approntato dal ms. Parigi, BnF, Naf. 6774 risponde ad un'azione in qualche modo 'occasionale' e anch'essa in larga parte assimilabile ad un intento compilatorio.

In aggiunta alle peculiarità della *facies* redazionale dei testimoni succitati, occorre infine evidenziare l'ulteriore conferma fornitaci da V,

26 Entrambi i raggruppamenti risultano attestati in area italiana, sebbene al momento i rapporti di dipendenza del testimoniale restino da chiarire : cf. Jung, *La légende, op. cit.*, p. 353-356.

manoscritto che, all'interno della sezione troiana, interpola il dialogo tra Achille ed Ettore ricavando una sezione versificata proprio dal *Roman de Troie* in versi: l'intento dell'operazione, verosimilmente riconducibile al copista, doveva essere quella di impreziosire il dettato dell'*HA* inserendo i versi di Benoît. Allo stesso modo, la compresenza di più copisti mostra la precipua influenza e commistione, nel medesimo testimone, dei tradizionali sottogruppi α e β dell'*HA*, attestando la circolazione nel Trecento veneto tanto della versione lunga quanto della versione breve dell'opera: di questa duplice circolazione, i lettori dell'opera nel Veneto medievale risultano quantomeno consapevoli, proprio in virtù di questa attenta operazione di montaggio e riscrittura testimoniata dal codice viennese.

Sul versante dei volgarizzamenti, del resto, giova ricordare la già dimostrata alternanza dei modelli: da un lato, il sicuro legame del modello di *V_p* con la redazione breve dell'opera, dall'altro la contestuale dipendenza di *V_z* e *V_l* da un modello appartenente alla famiglia α , ancora da individuare nelle fitte maglie della tradizione manoscritta dell'*HA*²⁷. Ciò che emerge da questo quadro, nei fatti, è che, per gli estensori dei volgarizzamenti italiani, l'*HA* è percepita come una compilazione di storia universale da esemplare sul genere del florilegio storico-erudito, secondo una tendenza compilativa che mostra un capillare utilizzo del testo, anche secondo modalità di adattamento e *mise en texte* peculiari, come ha inappuntabilmente mostrato G. Carlesso relativamente alla sezione troiana di *V_p*, *V_l* e *V₂*²⁸.

Tali dinamiche assumono inoltre maggiore rilievo qualora si delinea un confronto con l'altra area di ricezione dell'*HA* volgarizzata: la Toscana del Trecento. Se l'alveo dei volgarizzamenti veneti ci consente di asserire che, nel Veneto medievale, l'opera fu copiata, compilata e tradotta a partire da modelli appartenenti indifferentemente alle versioni α e β , la ricezione toscana del testo pare prediligere pressoché esclusivamente i testimoni della versione β , secondo diversi e peculiari canali di trasmissione del testo²⁹. Proprio la compresenza di modelli oitatici dipendenti dai due distinti raggruppamenti dell'*HA* ci permette così di acclarare, in prima istanza, che l'opera doveva aver conosciuto una

27 Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 154-156.

28 Vedi Carlesso, « Note », art. cité, p. 283-348.

29 Cf. Di Sabatino, « Per l'edizione », art. cité; Cambi, *L'Histoire ancienne*, *op. cit.*, p. 115-133.

certa fortuna nel Veneto medievale, dapprima lungo il fertile canale della diffusione oitanica del testo, attraverso testimoni afferenti tanto al gruppo α quanto al gruppo β ; in secondo luogo, si osserva come a questa circolazione abbiano fatto séguito processi di traduzione diversi e indipendenti, non tanto e non solo in relazione ai modelli di riferimento, quanto piuttosto in funzione di differenti esigenze di pubblico e di orizzonti d'attesa assai diversificati.

Il capitolo veneto dei volgarizzamenti dell'*HA* si dimostra dunque come un passaggio cruciale, non solo al fine di individuare le dinamiche della storia della tradizione manoscritta dell'opera, ma anche e soprattutto per comprendere la composizione di quella ideale "biblioteca" storica in volgare che, lungo il Trecento e fino agli inizi del Quattrocento, dette vita a numerose compilazioni e florilegi proprio in area veneta: assieme all'*Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne o alla *Fiorita* di Guido da Pisa, l'*HA* volgarizzata rappresentò un vero e proprio *livre de chevet* per compilazioni e adattamenti di taglio diverso, dalla pratica del volgarizzamento tipica di Vz al più complesso meccanismo di selezione e montaggio di episodi narrativi 'a intarsio' propri di Vp e V2, all'interno dei quali il copista-compilatore sceglie e profila i testi sulla base di un progetto definibile ed unitario. In questo quadro, risulta poi centrale la fisionomia di V1, imponente opera di compilazione e assemblaggio testuale intrapresa dall'anonimo estensore del testo: proprio in V1 si riconosce il risultato più complesso e insieme riuscito del riuso dell'*HA* volgarizzata, che diviene qui un testo accorpato ad altre prose storiche al fine di ricreare un'inedita "fiorita", a partire da testi oitanici, latini e volgari, sulla base di differenti tecniche compilative (traduzione, compilazione e giustapposizione di testi).

Proprio l'area veneta, insomma, dimostra, nel Trecento inoltrato, un interesse spiccato verso quelle prose storiche antico-francesi che conobbero nel Veneto un centro propulsore di nuovi orizzonti letterari³⁰; anche su questo terreno, ancora in larga parte inesplorato, saranno da ricercare non

30 Ampia e varia, ancorché in larga parte da indagare, risulta la circolazione dei romanzi di materia antica nel Veneto medievale: cf. Giuliana Carlesso, «La versione Sud del *Roman de Troie en prose* e il volgarizzamento di Binduccio dello Scelto», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti*, 124 (1966), p. 519-560; Maria Luisa Meneghetti, «Alessandro e famiglia. La circolazione dei romanzi di materia greca nell'Italia della prima metà del XIII secolo», *Mito e storia nella tradizione cavalleresca*, atti del XLII Convegno Storico Internazionale, (Todi, 9 – 12 ottobre 2005), CISAM, Spoleto,

soltanto le ragioni del successo dell'*HA* nel Veneto medievale, ma anche e soprattutto quei modelli e quei riferimenti letterari che portarono a rifondere e utilizzare i volgarizzamenti veneti dell'opera all'interno di un genere destinato a godere di un successo assai duraturo : quello della "cronaca universale".

Matteo CAMBI
Università di Pisa

2006, p. 347-362 ; Cambi, « Prime indagini », art. cité ; Alison Stones, « The Illustrated Alexander in French Verse : the Case of Italy », *Francigena*, 5 (2019), p. 229-255.